

Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, Занятие 4, Этапы перевода

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 4 «Шаги перевода».

В этом выступлении я хотел бы рассмотреть общую картину процесса перевода и то, как он выглядит, каковы различные этапы, что делается на каждом из этапов, чтобы мы могли иметь общую картину всего процесса перевода. процесс, а затем мы сможем перейти к некоторым более конкретным вещам в других беседах.

Итак, прежде всего, помните о качествах хорошего перевода. Четыре качества: точные, естественные, извините, точные и ничего не добавленные, поэтому новой информации нет. Иногда нам нужно добавить подразумеваемую информацию по мере необходимости, но это не добавление информации в текст.

Там нет ничего удаленного, что должно быть там. Мы не можем без надобности сказать: ну, я не думаю, что это необходимо, и просто убираем это. У нас нет свободы делать это.

И тоже ничего не изменилось. Ничего не изменилось. Во-вторых, мы используем нормальный, естественный язык.

Это красиво, и слово «сафи» на суахили означает «чистый», но можно сказать, что это сафийский перевод. Чисто. Звучит хорошо.

Это здорово. Понятно понято, и это очень важный аспект, потому что, если мы не общались там, где кто-то понимает, то выполнили ли мы свою работу? И четвертый доступен читателю. И вот, например, на суахили есть два слова, которые оба означают, так сказать, историю.

Есть хадиси и есть хабари. Итак, если вы скажете, что это хадис Иисуса, тогда вам придется подумать: хорошо, что означает это слово на суахили? А хадиси имеет тенденцию подразумевать вымысел. Итак, если вы скажете, что это хадис об Иисусе, то на самом деле этого не произошло.

Итак, нам нужно быть осторожными. Это будет приемлемый перевод? И если мы просто подумаем: «Хадиси» означает «история», «история» должна работать везде, где мы используем английское слово «история», действительно ли это будет приемлемо? Будет ли это свидетельствовать о том уровне

серьезности в отношении Священных Писаний, который мы хотим, чтобы они имели? Мое предложение: нет, это не так. Итак, слово хабари означает новость.

Итак, вы читаете хабари в газете, видите хабари по телевизору или слышите его по радио, и это также приветствие, когда вы видите кого-то, кому вы говорите хабари. Другими словами, какие у вас новости? Как у тебя дела? Поэтому очень важно, чтобы мы прояснили это заранее, чтобы это не было неточным и не приводило к неправильному пониманию. И нам следует быть с этим очень осторожными.

И вот один пример: всего лишь одно слово на суахили, которое может изменить впечатление человека от Священных Писаний, которые он читает. Итак, это хадис Авраама? Это означает, что Авраам никогда не существовал. Ладно, или то событие, о котором рассказывают, на самом деле не произошло.

Итак, как только мы скажем: «Хорошо, это наши качества Хорошего Перевода», как нам затем применить это на практике? Итак, этапы перевода. Очевидно, что первым шагом является интерпретация текста. Итак, мы вырабатываем понимание текста.

Зачастую мы собираемся вместе в команде переводчиков и обсуждаем смысл, а затем получаем некоторое представление о предназначении текста. Мы усваиваем смысл, а затем создаем первый черновик. И этот первый проект, таким образом, является первой попыткой выразить это на их языке.

Иногда вы можете использовать Священные Писания на похожем языке, например, на суахили, и они могут использовать это в качестве основы для своего проекта. Итак, фронтальный перевод – это упрощенный, или это переведенный текст, являющийся основой для перевода на родной язык. Хорошо, в любом случае вы создаете этот первый черновик, а затем первое, что вы делаете, это проверяете, правильно ли мы выполнили работу? Затем вы просматриваете и сравниваете черновой вариант с буквальным переводом, настолько буквальным, насколько это возможно, потому что буквальный перевод будет максимально близко отражать греческий или иврит.

Если вы знаете греческий или знаете иврит, вы можете проверить точность с помощью иврита или греческого языка. Если нет, то вы выбираете что-то вроде ESV или NASB в качестве буквальной версии, с которой вы можете сравнить свой перевод. И ты ищешь, помни, что такое точность.

Мы что-то упустили? Добавили ли мы что-то, чего там не должно быть? Или мы изменили какую-либо информацию, которая могла бы сделать ее неточной? Итак, мы проверяем это. И затем вы вносите соответствующие изменения. Итак, у вас есть второй черновик.

Затем вы просите кого-нибудь из вашей команды просмотреть ваш черновик, и этот человек говорит: «Хорошо, это хорошо». Формулировку во втором стихе я мог бы сказать так. Третий стих, я мог бы сказать это так.

Они проходят через разные проходы. Обычно вы делаете это по одной главе за раз. А может быть, за одну главу отвечает один человек.

За другую главу может отвечать другой человек. Но идея состоит в том, чтобы подарить это друг другу. Вы меняете работу: свою на чужую, а чужую на свою.

И тогда вы получите обратную связь по этому поводу. И мы действительно не можем обойтись без обратной связи. Нам очень нужны отзывы многих других людей.

Это первый шаг. И вот, вы прочитали это до конца. Вы принимаете предложения.

Вы пересматриваете его. И вы делаете третий черновик. Итак, вы прошли через это уже три раза.

Черновик, сначала черновик, потом точность, а потом это. Затем мы предлагаем вам еще раз проверить точность здесь. Когда вы меняете что-то в предложении или стихе, иногда вы можете что-то пропустить.

Вы можете что-то упустить. Вы можете изменить то, что не собирались менять. И так, вы делаете проверку точности.

Теперь вы заметили, что все эти круги зеленые. Все эти шаги здесь происходят в бюро переводов. Это внутренняя обработка команды, внутреннее производство команды, внутренняя проверка команды.

И помните, что мы проверяем во всем этом. Точность. Но мы также проверяем, когда вы разговариваете с членами команды, является ли это естественным языком? Мы так обычно говорим? Это ясно или понятно? Как вы думаете, это поймут люди, которые это прочитают? Хорошо.

Итак, зеленый цвет представляет все, что делается командой переводчиков. Это до того, как оно попадет к кому-то снаружи. Итак, вы сделали домашнее задание.

Вы были настолько тщательны, насколько могли. И затем вы переходите к следующему этапу. А синий цвет представляет стадию обратной связи.

Итак, первое, что вы делаете, — это то, что мы называем общественным тестированием. Так что это значит? Это значит, что мы уничтожим двух человек в сообществе. Это мог быть один человек.

Это может быть посиделка с группой людей. И вы либо читаете это им вслух, либо просите кого-то другого прочитать это вслух. А затем вы задаете вопросы по содержанию.

Прежде всего, можете ли вы рассказать нам, что это значит своими словами? И это история об Иисусе. Он рассказывает притчу. А вы говорите, изложите это своими словами.

Что сказал Иисус? А потом они рассказывают это вам. И, рассказывая об этом, вы можете сказать, они что-то упустили? Они забыли это, когда прочитали? Добавили ли туда что-то, чего там быть не должно? Так вот, это способ тестирования, понятно? И способ проверки: это естественный язык? Обычно мы так говорим. Итак, это одно : можете ли вы получить общую картину по частям истории? Тогда у вас может возникнуть вопрос.

Знаете, мы не совсем были уверены в том, какое слово нам следует использовать для обозначения крещения. Это слово, которое мы использовали. Когда вы это прочитали, вы поняли это слово? Ну нет, не совсем.

Я просто как-то пропустил это. Ох, ладно. Что ж, помогите нам найти хорошее слово для обозначения крещения.

Итак, вы пытаетесь получить обратную связь от людей в сообществе. Вы пытаетесь получить обратную связь от молодых и старых, мужчин и женщин, женатых и одиноких, чтобы попытаться получить хорошее представление о людях в сообществе. Понимают ли они то, что говорит перевод? Итак, вы пытаетесь проверить естественность и понятность.

И вы не просто делаете одного или двух человек. Вы привлекаете как можно больше людей, чтобы охватить широкий круг людей. И потом, это проценты.

Если какой-то отрывок понятен, скажем, 70% людей или 80% людей, они его поняли. И, возможно, 20% или 30% тоже этого не поняли. Мы, вероятно, в порядке, но мы делаем пометку, возможно, для этого потребуются какая-то сноски или какое-то пояснительное примечание, чтобы помочь им понять.

Если 50 на 50, возможно, возникла проблема, которую необходимо изменить. Итак, после того, как вы получите отзывы от разных людей из разных сообществ, вы возвращаетесь в бюро переводов и снова редактируете его. И вы заметили,

да, нам действительно нужно было что-то изменить, потому что это не прошло, и поэтому вы меняете это снова.

А потом, после внесения изменений, каждый раз, когда вы вносите серьезные изменения, вы всегда снова проверяете точность, просто чтобы еще раз проверить, чтобы убедиться. На следующем этапе к вам придет консультант и посмотрит на вашу работу. И я буду говорить через минуту о том, что такое консультант.

Но проверка консультанта — это когда приходит посторонний человек и просматривает ваш перевод, чтобы убедиться в его точности. Итак, основная функция консультанта – помочь людям убедиться в точности текста. И обычно консультант знает греческий и иврит. Как консультант сможет прочитать этот перевод, если он не говорит на этом языке? Ну, у нас есть то, что мы называем обратным переводом.

Итак, предположим, например, что в Танзании переводчики читают Библию на суахили, а затем переводят ее на свой язык малила. Как я буду читать их перевод, если не говорю на языке малила? Ну а потом они мне дают перевод обратно на суахили своего перевода. Итак, они дают мне свой перевод на суахили, и тогда я могу прочитать на суахили и сказать: «О, вот что означает текст Малилы».

Итак, обратный перевод означает возвращение на тот язык, с которого они начали. А после этого у вас есть окончательные исправления. В некоторых случаях, если есть церковь, прежде чем внести окончательные исправления, вам захочется передать это церковным лидерам и создать группу церковных лидеров.

Мы называем это проверкой рецензента. И вы набираете, может быть, 10-20 пасторов, церковных старейшин, других уважаемых в сообществе людей, садитесь вместе с ними и перечитываете перевод, и обычно вы делаете большой фрагмент перевода, например, всю книгу. Марка, или первые восемь глав Марка. Или вы могли бы сделать Тита, Тимофея, первого и второго Тимофея, и Титу было бы неплохо сделать.

Вам нужно прочитать все это вместе. И их вклад находится на стороне естественности. Используем ли мы словарный запас, который обычно используем в церкви? Используем ли мы знакомые фразы, которые хотим сохранить в переводе? Таким образом, на самом деле это произойдет либо до проверки консультанта, либо после проверки консультанта.

И целью этого является несколько вещей. Прежде всего, вам нужны их отзывы, потому что их отзывы очень и очень ценны. И когда они оставляют свои отзывы, команде переводчиков следует принять их отзывы.

И, принимая их отзывы, они чувствуют, что они заинтересованы в этом переводе, что они помогли с этим переводом, и это становится не переводом команды переводчиков, а нашим переводом. Мы работаем вместе с нашими переводчиками. Они там усердно работают.

Мы пытаемся им помочь. Это наш перевод. Это наш язык.

Это для наших церковных людей. И поэтому получить поддержку рецензентов действительно очень важно. Итак, независимо от того, происходит ли это до проверки консультанта или после проверки консультанта, это должно произойти, особенно если есть христианская община.

Если нет христианской общины, а я сделал это в нехристианской общине, я все равно собрал группу людей, и мы все равно пошли дальше, просматривали текст и задавали одни и те же вопросы. Итак, наши три главных качества хорошего перевода — точность, естественность, ясность и, наконец, приемлемость. Итак, точность проверяется консультантом.

Они часто имеют больше знаний о переводе и широком спектре языков. Они, вероятно, знают греческий и иврит, а команда переводчиков — нет.

Они могут добавить гораздо больше мудрости и знаний, поскольку у них многолетний опыт перевода, и не только при выявлении проблемы, но и при обращении группы переводчиков к консультанту. Итак, что нам с этим делать? Это произошло однажды, когда я проводил консультационную консультацию с командой в Танзании, и со мной был один из молодых консультантов-переводчиков, проходящих обучение. Мы читали книгу Тимофея по очереди.

Я писал главу, а потом он писал главу. Я писал главу, а потом он писал главу. Итак, мы просматривали эту одну главу, и он вел дискуссию, а я наблюдал.

Они подошли к этому стиху, и стажер-консультант сказал: «Я думаю, что этот стих не передает смысла оригинала. Затем они сказали: «Хорошо, давайте посмотрим на это», и они посмотрели на эту версию, и на ту версию, и на ту версию на суахили, и он объяснил им, что именно в этом смысл этого стиха, и если мы посмотрим на ваш перевод, ваш перевод говорит немного о другом. О, окей, отлично.

Итак, они приняли тот факт, что это то, над чем им нужно работать. Им нужно было это изменить, и отредактировать, и сделать по-другому, и они сказали: знаете что, мы просто ничего не придумаем. Мы понятия не имеем.

Мы знаем, что вы сказали, там написано, и мы знаем, с чего мы начали, но мы не знаем, как сказать это таким образом, и он подумал, и он посмотрел на это, и он говорит, черт возьми, я не могу думать ни о чем. Итак, он сказал: Джордж, у тебя есть какие-нибудь идеи? И я сказал: ну, вы знаете, на этом языке в Кении была такая же проблема, и вот что они сделали. О, ладно, да, мы можем сделать это здесь на нашем языке.

Это не совсем то же самое. Хотя это довольно близко. Это были похожие языки и схожая языковая семья, поэтому дело не в том, что я гениален, а в том, что у меня был опыт перевода на другие подобные языки, работая над одной и той же книгой, тогда я смог внести свой вклад в способ, который действительно помог команде.

Итак, это то, за чем люди обращаются к консультанту: это совет о том, как сделать окончательный вариант действительно точным, а затем естественность, ясность и приемлемость, которые мы находим со стороны сообщества, и мы делаем это через тестирование сообщества, и мы делаем это с помощью рецензентов, и особенно с рецензентами, именно здесь мы получаем поддержку, а если есть поддержка, то есть приемлемость. Итак, после того, как он пройдет все эти проверки и будут внесены окончательные исправления, вы выполняете всю корректуру и проверяете последовательность. Мы каждый раз переводили одно и то же? Если бы это было необходимо, а затем вы разработали книгу, ее вычитали, а затем опубликовали, и это процесс перевода?

Я хотел немного поговорить о том, как иногда вы намеренно делаете передний перевод, а передний перевод — это перевод, с которого они переводят, если это не настоящий библейский текст, и одним из первых моментов является то, что вы делаете внутриязыковый перевод, который предназначен для легкого перевода. Например, когда я только начинал, мы переводили книгу Бытия, и мой переводчик был новичком в этой работе; он не был уверен, черт возьми, как мне это сделать? Как мне начать? Итак, мы читали этот отрывок вместе, а затем я говорил: «Ну, позвольте мне сделать мой перевод этого абзаца, а вы сделайте свой перевод абзаца, и мы сделали это, а затем мы сравнили записи и обнаружили, что моя информация была верной, и его грамматика была правильной, поэтому нам пришлось смешать ее вместе, а затем я подумал: ну, почему бы мне просто не написать это на упрощенном английском языке, и мы на самом деле сказали: ну, прежде чем перевести настоящая книга Бытия, давайте сделаем библейские истории в Бытии, поэтому мы делаем библейские истории, у нас немного больше гибкости, но затем я выбрал эти огромные 12

глав о жизни Авраама и сказал: хорошо, давайте поговорим об этом часть жизни Авраама, и я написал на упрощенном английском, потому что, когда мы читали главу, как и в Библии, он не получал информацию так быстро, как ему хотелось, поэтому я написал на упрощенном английском, и он говорит: «О, ладно, я понял, и поэтому мы использовали этот упрощенный английский, чтобы затем перевести его на Орму, язык, на который мы собирались, и все прошло намного быстрее, тогда мне не нужен был этот промежуточный уровень». мой шаг заключался в создании английского языка, поэтому мы сделали английский полностью для жизни Авраама, мы сделали английский полностью для жизни Исаака и Иакова, для жизни Иосифа, и эта английская модель помогла ускорить процесс перевода этих библейских историй, так что это и есть фронтальный перевод, поэтому он упрощает работу, начиная с чего? Внутриязычный, то есть, если бы мы читали на суахили, у нас был бы упрощенный суахили, который затем можно было бы адаптировать в перевод. Это еще один способ получить первый черновик, поэтому, если вы посмотрите на первый черновик, и действительно сложно что-то создать, вы посмотрите на пустую страницу и думаете: как же я собираюсь перевести первую главу Евангелия от Марка? и иногда эта пустая страница устрашает, вы смотрите на нее, и она пугает наших переводчиков, она пугает и других людей, не только наших переводчиков, но это может быть устрашающе, и это один из способов записать что-то на бумаге, поэтому что они смогут затем работать с этим, поэтому вы пытаетесь получить соответствующий словарный запас.

Одна из вещей, над которыми ты работаешь, это то, насколько длинными являются предложения, и если ты согласишься на послания Павла, предложения состоят примерно из 10 стихов, это как одно предложение, и ты понимаешь, чувак, это слишком много, и так что нам нужно сделать? Нам нужно его разбить, и поэтому при первом переводе вы разбиваете предложения и делаете их разумной длины, и исследования показали, что в большинстве языков предложения, когда люди просто говорят естественно или рассказывают историю или что-то в этом роде, составляют от 10 до 15 слов. Мы не занимаемся религиозным подсчетом и подсчетом бобов, о, это 14 слов, это нормально, это 15, это маргинальные 16, это слишком много, нет, но это приблизительное приближение, это прямой перевод, вы склонны сделать предложения соответствующей длины, вы можете упростить грамматику, вы можете сжать понятия вместе, и вы можете добавить больше информации, если это необходимо для ясности, так, например, если у вас есть, они спустились к Иордану, и вот что текст говорит: Иордания что? Река Иордан, поэтому вы добавляете туда слово «река». Вы добавляете в текст что-то, чего там быть не должно? Нет, вы уточняете, и поэтому вы можете добавить такую информацию или город Назарет, а не Назарет, чтобы вы могли сделать это в первом переводе, и тогда это поможет переводчикам, а затем и тон, каков тон этого текста, а тон может быть очень важным, и если мы получим неправильный тон, то, возможно, перевод будет передавать неправильное сообщение. Что мы

подразумеваем под тоном? Ну, у вас есть Послание к Филиппийцам, вы читаете это, и Павел говорит в стихах 7 и 8, что мне очень уместно думать о вас вот так, потому что вы у меня в сердце, я люблю вас, ребята, я был там с вами, мы так усердно работали вместе, ты поддерживал меня, даже когда я был в тюрьме, и можно сказать, что весь тон письма — это тон друга для людей, о которых он заботится.

Павел пишет галатам, глава 3, стих 1, вы, глупые галаты, которые заставили вас поверить в эту чушь, можете ли вы, когда было, окей, так он идет и просто ругается на него, окей, поэтому мы не переводим слов в этот момент, мы переводим тон послания Павла в дополнение к содержанию послания Павла, поэтому мы помним об этом, когда готовим этот первый перевод, а затем, переходя к другим шагам перевода, мы все же имейте это в виду, это резкая часть письма, это может быть не все письмо, но хотя бы та часть, как мы потом это переведем, чтобы люди, которые это слышат, прочитали сегодня поймете, что Пол был очень расстроен из-за этих людей, об этом следует помнить, и я не знаю, смотрели ли вы это с самого начала, но нам нужно иметь в виду много вещей, когда вы переводите, так много вещей, которые мы должны иметь в виду, так много вещей, о которых мы должны знать и на которые мы должны обращать внимание, хорошо, позвольте мне поговорить о проверке консультанта, чтобы это произошло в окончательном отзыве. На этом этапе консультантом обычно является старший редактор или он действует как старший редактор и помогает команде создать хороший черновик, пытаюсь подогнать текст под читателя, например, если вы создаете библейские истории, тогда вы хотите, чтобы библейские истории соответствовали людям, для которых вы пишете библейские истории, например, если бы вы писали библейские истории для детей, консультант хотел бы помочь команде с тем, как долго предложение, сливаются ли предложения, можем ли мы убрать лишние слова, можем ли мы упростить грамматику, можем ли мы проверить связь между абзацами, можем ли мы посмотреть на всю историю в целом и убедиться, что вся история хорошо связана, и что во всей истории есть логический ход мысли, это было бы для истории, если бы это повествование, это одно, если бы это были послания Павла, мы, наверное, не стали бы делать это для детей, но мы бы проходим и задают одни и те же вопросы, поэтому, как только это будет сделано, команда снова переходит к чертежной доске и пытается реализовать рекомендации консультанта, чтобы затем выполнить перевод более высокого качества, и в этом отношении Консультант — это не учитель английского языка, который делает пометки в вашей работе красной ручкой. Консультант призван помочь команде: а) лучше понимать, б) хорошо общаться на своем языке и в) применять соответствующие принципы перевода там, где нужно, чтобы потом добиться хорошего текста, и вот что происходит при проверке консультанта, окей, на этом остановлюсь .

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 4 «Шаги перевода».